Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium,\* \*\* a (tam) zgromadzili wokół Niego cały oddział.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do niego całą kohortę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę |

1. 1) W Rzymie pretorium było miejscem stacjonowania gwardii pretoriańskiej (zob. <x>570 1:13</x>); na prowincji był to zwykle pałac namiestnika (<x>470 27:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:5</x>; <x>470 20:19</x>; <x>500 19:1</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddział, σπεῖρα, rzymska jednostka taktyczna, 0,1 legionu. W skład legionu wchodziło dziesięć kohort, z których pierwsza podzielona była na pięć podwójnych centurii i razem wzięta składała się z 800 ludzi, natomiast pozostałe oddziały podzielone były na sześć centurii i liczyły po 480 ludzi. [↑](#footnote-ref-4)